

На правах рукописи



АБДАЛКАРЕМ Набель Джамель

**К ИСТОРИИ ОРИЕНТАЛЬНОГО ВЛИЯНИЯ
НА ЯЗЫК РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ПУШКИНСКОЙ ЭПОХИ
(на примере «Путешествия в Арзрум» А.С.Пушкина)**

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2015

Работа выполнена на кафедре славянской филологии ФГБОУ ВПО
«Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: **Ковалев Геннадий Филиппович**,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой славянской
филологии ФГБОУ ВПО «Воронежский
государственный университет»

Официальные оппоненты: **Курносова Ирина Михайловна**, доктор
филологических наук, кафедра русского
языка. ФГБОУ ВПО «Елецкий
государственный университет им.
И.А.Бунина», профессор .
Скуридина Светлана Анатольевна,
кандидат филологических наук, ст.
преподаватель кафедры русского языка как
иностранного Воронежского
государственного архитектурно-
строительного университета.

Ведущая организация ФГБОУ ВПО «Смоленский
государственный университет»

Защита состоится 17 сентября 2015 г. в 13 час. 30 мин. на заседании
диссертационного совета Д 212.038.07 в Воронежском государственном
университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина 10, аудитория 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ
ВПО «Воронежский государственный университет» и на сайте
<http://www.science.vsu.ru> (вкладки Наука – Защита диссертаций).

Автореферат разослан ___ июня 2015 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Голицына
Татьяна Николаевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Интерес к Востоку в русской культуре и, в частности в литературе, обусловлен многими факторами. Прежде всего, географической близостью и геополитическими отношениями с определенными народами в евразийском пространстве. В конце XIX – начале XX вв. мода на все восточное, пришедшая из Европы, обернулась поиском на Востоке духовных корней. Для русского сознания оказалось характерным стремление сродниться с Востоком, понять его. Международные отношения сформировали интерес в России к культуре восточных народов, заимствование и восприятие отдельных ее проявлений. В литературном процессе России также проявились восточные реалии и заимствования. Так, на протяжении всего исторического развития русской литературы, начиная с древнейших времен, можно проследить восточные темы и мотивы.

Таким образом, ясно, что в современной гуманитарной науке понятие «ориентализм» означает не только востоковедение и увлечение Востоком в художественной культуре, но и различение «Востока» и «Запада», необходимое Западу для культурного конструирования Востока. Основой для такого подхода как раз и стала концепция «ориентализма» Э.В. Саида. Однако вопрос о применении понятия «ориентализм» в данной трактовке к русским общественным и культурным явлениям еще не решен.

Если говорить непосредственно о русской культуре, то можно отметить, что ориентализм, византийский, татарский, арабский, сопровождал ее постоянно. Восточный колорит, восточную тематику, условные черты ориентализма, в известной степени предвосхищающие ориентализм западноевропейских литератур, можно увидеть и в памятнике древнерусской культуры «Слово о полку Игореве». Примером ориентализма в древнерусской литературе можно также назвать «Хождение за три моря» Афанасия Никитина.

Русский ориентализм как художественная система сложился примерно к 20-м годам XIX века и наиболее ярко проявился в лирической поэзии и

романтической поэме. Характерными чертами романтического ориентализма явились характерные приметы восточного стиля: наличие восточного образа, красочные картины восточного быта, нравов, природы и т.д. Такой ориентализм стал составной частью идейных и эстетических поисков таких поэтов, как В.К. Кюхельбекер, Ф.Н. Глинка, А.А. Бестужев-Марлинский, В.А. Жуковский, В.Ф. Одоевский, М.Ю. Лермонтов и, конечно же, А.С. Пушкин. Все они понимали романтизм по-своему, и ориентализм каждого из них получал свою специфику.

Литературные отношения России и Востока включали восточные темы, образы, использование русскими писателями восточного фольклора, различных восточных аналогий и реминисценций, переводы литературных памятников народов Востока как с оригинальных языков, так и с языков-посредников, личные контакты русских писателей с представителями восточных народов, типологические связи и т.д. Восток представлял для романтиков огромный интерес как в качестве экзотического, так и в качестве этнографически верного реалистического материала. Наиболее значительные процессы в осмыслении Востока происходили в русской литературе романтического периода и периода перехода от романтизма к реализму.

Важной стороной литературных отношений России и Востока явилось осмысление русскими писателями художественного опыта и национального своеобразия культур Востока: восточных характеров, традиций, обычаев и всего культурно-исторического опыта народов Востока.

Темы и мотивы «Востока», «Азии», «Севера», «дальних стран» изучались в России издавна, причем в разных контекстах и масштабах. В начале XX века сформировалось такое направление в изучении заимствований в языке, как анализ ориентализмов определенного исторического периода на материале письменных источников, например, художественного текста. При этом описание русского языка в период формирования национального русского литературного языка вызывало наибольший интерес. Это связано с тем, что художественные и публицистические тексты XIX вв. содержат ценные сведения об особенностях

употребления заимствованных слов. Произведения русских писателей (особенно крупных художников слова: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого и других авторов) играют заметную роль в расширении области функционирования многих иноязычных, в том числе восточных элементов и являются важным источником изучения этого лексического пласта. Материалы произведений русских писателей нередко позволяют уточнить или дополнить содержащиеся в этимологических и историко-лексикологических исследованиях данные о времени появления слова в русском языке или о времени фиксации в русских источниках. Тексты произведений предоставляют интересные данные о различных типах восточных слов: освоенных литературным языком – этимологических ориентализмах и употребительных ориентализмах-экзотизмах, а также не освоенных литературным языком региональных, окказиональных элементах. Последние типы отмечаются главным образом в сочинениях, связанных в той или иной мере с Востоком. Довольно обширный круг произведений содержит в себе различные виды восточных лексических элементов: например, у А.С. Пушкина, в текстах которого обнаружено более четырехсот ориентализмов и производных от них.

Современное литературоведение располагает достаточно обширными знаниями по вопросам отражения тенденций восточной культуры в творчестве отдельных писателей. Однако проблема истории ориентального лексического влияния на язык русской художественной литературы, в частности, Пушкинской (20-30-х гг. XIX в.) эпохи, а через него на новый (современный) русский литературный язык еще не стала предметом систематического изучения. Так же еще не вполне осознанно, в какой мере ориентальная лексика, разные экзотизмы участвовали в становлении русской культуры, в какой мере они продолжают участвовать в ее жизни.

Стоит отметить тот факт, что за последние годы увеличилось число теоретических и историко-этимологических исследований по ономастике [Например, издание в 1994 г. словаря «Русская ономастика и ономастика России» в составе «Русской энциклопедии». Это было первое широкое

включение ономастического материала в национальную энциклопедию, в работе участвовали высококвалифицированные ономасты. Основной массив имен собственных, описанный в РЭ, составили топонимы, содержащие наиболее ценную и богатую этнолингвистическую и историческую информацию].

В 2006-2008 гг. филологи Воронежского государственного университета приняли участие в разработке совместного с Лозаннским университетом проекта, посвященного феномену экзотического в русской литературе и культуре (кураторы проекта – профессора Л.Геллер и А.Фаустов). В рамках проекта 20-21 июня 2008 года во Франко-русском культурном центре в Москве состоялась конференция «Экзотизмы в российской культуре», в которой приняли участие ученые из Лозанны, Воронежа, Парижа и Москвы. Часть материалов конференции была опубликована в двух номерах (выпуски № 27 и № 28) воронежских «Филологических записок». Участники проекта попытались дать формулировку таким понятиям, как «экзотика», «экзотическое», «экзотизм». Также ими были рассмотрены «спутники» и «конкуренты» экзотизма, в частности, ориентализм, эдемизм, примитивизм, регионализм. Среди названных понятий два обозначают ось географии и культурных ареалов – это ориентализм и регионализм.

Стоит отдельно отметить диссертационные исследования последних лет, посвященные проблемам ориентализма, в том числе в произведениях русской литературы: «Заимствованная лексика русского языка конца XX века, 1986-1996 гг.» (Черкасова М.Н., Ростов-на-Дону, 1997), «К проблеме ориентального лексического влияния на язык русской художественной литературы 20-30-х годов XIX в.: на материале произведений М.Ю. Лермонтова» (Мугумова А.Л., Махачкала, 1999), «Романтический ориентализм в русской литературе первой половины XIX в.» (Данильченко Г.Д., Бишкек, 1999), «Языкотворчество русских писателей как мирозозидающая деятельность на Северном Кавказе: А.А. Бестужев-Марлинский, А.С.Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Л.Н.Толстой» (Джаубаева Ф.И. Ставрополь, 2010) и др.

Данное диссертационное исследование «Ориентализмы в очерках А.С.Пушкина “Путешествие в Арзрум”» посвящено изучению заимствований из восточных языков, которые занимают особое место среди других заимствований по причине малой изученности, но приобретают все большую актуальность в связи с процессами глобализации и геополитической ситуацией в мире.

Известно, что произведения А.С. Пушкина оказали большое влияние на формирование русского разговорного языка того времени. Среди многих языковых единиц, вошедших в языковой узус из произведений Пушкина, есть немалое число заимствований, а среди них – ориентализмов. Закрепившись в разговорном литературном языке, некоторые ориентализмы (зачастую изменяясь семантически или адаптируясь фонетически) продолжают функционировать в нем и по сей день. В связи с этим, понятен интерес исследователей к проблеме ориентализмов в художественных произведениях А.С. Пушкина. «Ориентализм» Пушкина не был поверхностной данью романтической моде, а основывался на обращении к доступному ему кругу первоисточников. Фольклор самых различных народов (сербо-хорватский, молдавский, цыганский, кавказский, да и в целом, что называется – восточный) всегда привлекал его пристальное внимание.

Вместе с тем следует отметить и то, что ориентализмы в текстах А.С.Пушкина хорошо изучены только в некоторых произведениях, например, в поэме «Евгений Онегин», а другие произведения еще нуждаются в более тщательном исследовании. Именно поэтому наше исследование основано на изучении ориентализмов в повести «Путешествие в Арзрум», изобилующем как ономастическими лексическими единицами (в большом количестве находим там топонимы и антропонимы), так и нарицательными ориентализмами. Вместе с тем «Путешествие в Арзрум» – целиком автобиографичное произведение, во многом имеющее историко-этнографическую познавательную направленность.

Все вышесказанное определяет **актуальность** настоящего исследования.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые подробно рассматривается практически вся ориентальная лексика в произведении А.С.Пушкина «Путешествие в Арзрум».

Объектом исследования является массив ориентализмов текста в произведении А.С.Пушкина.

Предметом исследования являются ориентализмы текста Пушкина как система, создающая содержание и оригинальную образность произведения А.С.Пушкина.

Материалом исследования послужила полная выборка из «Путешествия в Арзрум» (более 300 примеров ориентализмов, выбранных с вариантами и контекстами). Кроме того, вся лексика, взятая для исследования, была тщательно сверена с данными «Словаря языка А.С.Пушкина» на предмет точности определений ориентальных единиц. Правда, этот словарь практически не содержит ономастической лексики, поэтому попытку создания отдельного Словаря ономастики А.С. Пушкина сделала представитель воронежской ономастической школы Е.А. Обухова. Думается, что и наша работа чем-то поможет в разработке этого направления современной пушкинистики.

Целью нашей диссертационной работы является выделение заимствованной ориентальной лексики в повести «Путешествие в Арзрум» и выяснение роли этой лексики в содержательной и образной структуре текста Пушкина.

Поставленная цель предполагает последовательное решение следующих **задач**:

1. Выявление массива ориентализмов в тексте очерков А.С.Пушкина «Путешествие в Арзрум»;
2. Выяснение языковой принадлежности этих ориентализмов;
3. Классификация найденных ориентализмов по типам имён нарицательных и имён собственных по разрядам;
4. Выяснение роли и необходимости включения данных элементов в художественном тексте Пушкина.

Метод исследования, подсказанный спецификой исследуемого вопроса, имеет комплексный характер. В его рамках применяются такие методы исследования литературного материала, как лингвистический анализ фрагментов художественного текста, лингвостилистический анализ ориентализмов и сопоставительный анализ синонимичных единиц разных языков.

Методологическую базу исследования составляют основные идеи отечественных лингвистов в области изучения заимствованной ориентальной лексики, в том числе ученых Казанской лингвистической школы: В.А. Богородицкого, А.К. Казем-Бека, О.М. Ковалевского, В.В. Радлова, А.М. Шёгрена, а также таких современных ученых, как Н.А. Баскаков, Э.В. Севортян, Н.К. Дмитриев, И.Г. Добродомов, продолженные в работах Э.М. Ахунзянова, К.Р. Галиуллина, Ф.И. Джаубаевой, Р.А. Юналеевой, Е.Н. Шиповой и др.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что оно вносит определенный вклад в развитие теории художественного текста, этимологии и сравнительно-сопоставительного изучения языков различных семей.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты можно использовать в курсах преподавания русского языка как иностранного, в курсе лингвистического комментария русской литературы XIX в., при составлении этимологических словарей, а, главное, для создания Ономастического словаря А.С.Пушкина.

Основные положения, выносимые на защиту:

- 1) В «Путешествии в Арзрум» А.С. Пушкин активно использовал как нарицательные имена-ориентализмы, так и ориентальные имена собственные (в тексте обнаружено около 100 нарицательных ориентализмов и около 200 ориентализмов – имен собственных).
- 2) Часть выявленных ориентализмов заимствовано из таких языков, как арабский, персидский, турецкий и довольно много из тюркских и других языков Кавказа. Эти ориентализмы имеют следы воздействия языка-

посредника (чаще всего – тюркские), как правило, выражающемся в семантическом сдвиге.

- 3) Ассимиляция (фонетическая и морфологическая) в принимающем языке нарицательных и собственных ориентализмов имеют некоторые отличия; из них большему влиянию принимающего языка подверглись имена нарицательные.
- 4) Ориентализмы в художественном тексте изучаемого произведения используются с целью заполнения языковых лакун а также с целью повышения экспрессивности и эстетического воздействия текста.
- 5) Ориентализмы А.С.Пушкина в тексте выполняют, кроме прочего и роль хромотопических единиц, образно отражающих время и место событий, описываемых А.С.Пушкиным.
- 6) В цикле очерков А.С.Пушкина сочетание документализма и художественности достигается во многом за счет употребления колоритных ориентализмов, что позволило автору утвердить свое путешествие как литературный жанр.

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на кафедре славянской филологии Воронежского государственного университета. Содержание работы отражено в трех публикациях, рекомендуемых ВАК РФ.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав основного корпуса исследования, Заключения и Списка использованной литературы, включающего около 200 позиций. Общий объем исследования –155 с.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В *первой главе* «Пушкин и Восток» дается обзор характера и истории ориентализмов в истории русской литературы, а также эволюции интереса А.С.Пушкина к восточной проблематике.

Уже в 1801 г. к России была присоединена Восточная Грузия, а через четыре года и все остальные ее части, что послужило причиной столкновения интересов России с наиболее заинтересованными в этом регионе государствами: Османской империей (война 1806 г.) и Персией (1804 г.). Включение Грузинского царства (по завещанию последнего царя Грузии) в состав Российской империи и послужило исторической предпосылкой начала Кавказской войны, в результате чего северокавказские народы, жившие между Россией и государствами Закавказья, оказались в составе Российской империи. С конца 1810-х гг. в связи с началом Большой Кавказской войны Кавказ, его население и шире – Восток – начинают серьезно интересовать русское общество. Тема Кавказа нашла свое художественное отражение у А.С.Грибоедова, А.П.Бестужева-Марлинского, М.Ю.Лермонтова и, конечно же, А.С.Пушкина.

Кавказская война появляется в русском общественном сознании во многом благодаря творчеству русских романтиков, и прежде всего молодого А.С.Пушкина. Романтизм оказался тем литературным направлением, который позволил по-настоящему познать Кавказскую войну (и ее романтику, и ее ужасы). Смена стиля изображения Кавказа и Кавказской войны становится особенно заметной по сравнению со способом изображения войны в 1800-1810-х гг., когда вначале для ее описания применялась традиционная античная образность. В романтизме формируется как таковая тема Кавказской войны, новый герой русской «кавказской» литературы и уникальная система жанров.

Уникальным явлением предстаёт ориентализм в России, географически, исторически и этнографически сочетающей многие культурные традиции в своём общем, едином развитии, что выражается в тех или иных их

проявлениях: от лингвистики, этнографии, религии – до архитектуры. Ведь Россия объединяет народы разных этносов и конфессий, в том числе и народы, связанные с исламской культурой, которых по традиции называют «восточными».

Знакомство русских **писателей** и поэтов с миром Востока произошло еще в XVIII веке, а в **пушкинскую** эпоху «**восточные**» мотивы заняли особенное место в произведениях **романтиков**, столь ценивших «**местный колорит**». Увлечение Востоком играло самую значительную роль в открытии новых экзотических культур.

Для А.С. Пушкина, как представителя русской литературы, был характерен глубокий интерес к проблемам арабо-мусульманской культуры и ее роли в развитии европейской цивилизации. Творчество великого русского поэта было тесно связано с мусульманским Востоком. С Кораном (основной книгой исламской религии) Пушкин познакомился еще в Лицее. Здесь, из лекций профессора истории И.К.Кайданова лицеисты получали первое представление о древнейших религиях, исламе, об арабской и персидской литературе. Подлинный демократизм Лицея, отсутствие официального религиозного фанатизма исключили возможность возникновения каких-либо конфликтов и разногласий между лицеистами разных вероисповеданий. Пушкин дружил с выдающимся востоковедом Н.Я. Бичуриным (о. Иакинф), в личной библиотеке поэта сохранились многие книги по литературе и философии Востока. Восток привлекал русского поэта на протяжении всего его творчества: «Южные поэмы», «Руслан и Людмила», «Бахчисарайский фонтан», «Сказка о царе Салтане» наполнены восточными мотивами: реалии Востока в ономастической лексике (антропонимия и топонимия); райские сады Черномора, где Людмила представлена в исламском раю-гареме; Ратмир – восточный хан и т.д. [Ковалев 2012: 172-176, 183-184].

Пребывание Пушкина на юге России и близкое соприкосновение с культурой и религией мусульманства тоже имело определенное значение в усилении интереса поэта к востоку. Такое же значение имело для поэта чтение

Корана и «Тысячи и одной ночи», а также сочинения различных европейских и русских писателей на восточные темы, научные статьи о Востоке, беседы с друзьями – все это составляло атмосферу, в которой складывалось первоначальное представление Пушкина о Востоке, его природе, людях, их жизни и мировоззрении, нравах и характерах.

В 1824 году в Михайловском А.С. Пушкин смог прочитать Коран в переводе М.И. Веревкина. Этот перевод Корана выгодно отличался от других переводов (Д.Кантемира, А.Колмакова) тем, что, написанный простым и сильным языком, он был самым поэтичным из всех переводов своего времени [Кашталева 1930: 245]. Коран открыл А. С. Пушкину новый, интересный и необычный для русского человека мир.

В 1828 году началась война с Турцией. Пушкин просил Николая I зачислить его в действующую армию, но получил отказ, скорее всего из-за того, что в её рядах было немало сосланных на Кавказ декабристов. Тогда поэт без разрешения 1 мая 1829 года отправился на театр военных действий в Закавказье. Официально он объяснял причину своей поездки как желание повидать брата, позднее, в проекте предисловия к «Путешествию в Арзрум», именно как желание «свидания с некоторыми из приятелей». Если принять во внимание, что большинство приятелей Пушкина, участвовавших в кампании, были декабристы, – поездка его, запрещенная правительством, является открытым вызовом. Этим объясняется и крайнее недовольство его поездкой со стороны Николая и Бенкендорфа.

«Путешествие в Арзрум» было написано на основе путевого дневника А.С.Пушкина, который он вел во время своей самовольной поездки на Кавказ в действующую армию в 1829 году: первая из путевых заметок поэта (о посещении Ермолова) помечена 15 мая (Георгиевск), вторая – 22 мая (Владикавказ). Пушкин рассказывает в них о встрече и разговорах с Ермоловым, описывает маршрут следования, сравнивая знакомые ему места по первой поездке с их нынешним состоянием. Эти путевые записки дошли до нас в объеме, соответствующем первой главе «Путешествия в Арзрум», да еще

описание дворца сераскира в Арзруме, с пометой 12 июля 1829 г., соответствующее отрывку 5-й главы «Путешествия». Эти путевые записки подверглись позднее, при редактировании «Путешествия в Арзрум», значительной переработке, а частью и вовсе не были использованы.

В «Путешествии в Арзрум» поэт подробно описывает свой путь от Георгиевска до Владикавказа и Ларса и дорожные впечатления от посещения этих мест. Он знакомится с древними памятниками горских народов, их бытом и нравами. Отношение к ним у поэта сочувственное, без тени пренебрежения.

В «Путешествии в Арзрум» А.С. Пушкин напоминает о сложных проблемах освоения завоеванных земель народов Кавказа, высказывает свои мысли и пожелания о путях распространения просвещения, констатирует трагизм взаимоотношений завоевателей и завоеванных, пишет о развивающихся связях России и Грузии, осуждает введенную Ермоловым систему аманатов – своеобразную систему заложников (детей черкесов отбирали у родителей и держали пленниками в крепости). Пушкин вовлекает в свои размышления читателя, заставляет его думать о будущем России, доверительно делится с ними своими наблюдениями, сомнениями.

Во *второй главе* «Нарицательные ориентализмы в "Путешествии в Арзрум"» проанализирована нарицательная лексика ориентального происхождения, использованная Пушкиным в тексте очерков.

Наиболее характерны группы ориентальной по происхождению лексики:

– отражающие войну, военное дело, человека на войне, его вооружение и т.д.: *кинжал, шашка, фитиль*; даже, казалось бы, такой яркий галлицизм, как *арсенал*, оказывается своим источником имеет арабское слово; чины и военные профессии: *бек, караул, паша, сераскир, уланы, янычары, джигит*;

– рисующие местный быт, показывающие местный или региональный колорит, например, одежда местного населения: *башлык, бурка, папах, чекмень, чадра*;

– религия и связанная с ней обрядность: *гяур, дервиш, магометанский, минарет, мулла*;

– лексика, отражающая специфическое жильё и помещения: *аул, духан, караван-сарай, кибитка, лачужка, сакля, шатёр, гарем;*

– местный транспорт и его основные составляющие: *арба, аркан, караван, катар;*

– лексика, связанная с торговлей: *абаз, базар, бурдюк, маран, танга, чихирь, чюрек;*

– лексика, трудно объединяемая в какую-либо группу: *аманат, курган, лезгинка (танец), пашалык, хосс, чинар, шакал.*

Проанализированная лексика имеет разные уровни усвоения в русском языке, а также разные уровни фонетико-морфологической адаптации (ассимиляции).

Отмечено, что такие слова, как *арба* и *сакля*, хорошо известны в русском языке, а *сакля* даже попала в популярную народную песню («Хазбулат удалой, бедна сакля твоя...»). Однако форма мн. ч. Род. п. этих слов у Пушкина характерна и системна: *сакель* – вместо совр. *саклей*, *ароб* – вместо совр. *арб*. Поэтому даже такие формы можно отнести к характерным *пушкинским хронотопам*.

В третьей главе «Ономастические ориентализмы» анализировались три разряда имен собственных: антропонимы, топонимы и этнонимы.

Естественно, что среди антропонимов путевого очерка по Кавказу в эпоху А.С.Пушкина преобладают тюркские имена, более всего относящиеся к туркам (*Бей-булат, Осман-паша, Топчи-паша* и др.). Однако встречаются и имена русифицированные (*Бекович, Буццов* – фамилии российских генералов). Есть имена и арабского происхождения (*Амин-оглу, Гассан, Мансур, Фазил-хан* и др.). Конечно же есть и персидские имена, зачастую с иноязычными элементами (*Хозрев-мирза, Гаджи-баба*).

Топонимия «Путешествия в Арзрум» отражает древнюю историю Кавказа: от еще шумеро-вавилонского влияния до современных Пушкину грузинских, армянских, тюркских и персидских названий. Важно отметить ту тщательность

с которой Пушкин фиксировал эти названия и даже пытался их комментировать.

Среди этнонимов Пушкин употребил самые распространенные в ту пору наименования кавказских народов, причем чаще в архаичной форме (осетинцы, персияне).

Однако вся этнографическая наука справедливо утверждает, что именно Пушкин стал первооткрывателем такой ветви курдского этноса, как езиды.

В *Заключении* подводятся некоторые итоги исследования. В частности, проведенное исследование ориентальной лексики А.С. Пушкина в тексте «Путешествия в Арзрум» позволяет сделать вывод, что ориентализмы были точно зафиксированы А.С. Пушкиным, хотя и в разной степени ассимилированы в русском языке. В процессе ассимиляции, менялся их фонетический и морфологический облик.

Выводы по исследуемым проблемам весьма эффективны и обнаруживают новый и плодотворный подход к пониманию исторических процессов формирования языка русской художественной литературы, в частности очерковой прозы.

Результаты исследования могут быть использованы на занятиях по русскому языку, в равной степени могут быть использованы и как материал для занятий по иноязычным заимствованиям на различных факультативах.

Суммируя сказанное, можно отметить, что в произведении А.С.Пушкина «Путешествие в Арзрум» встречаются различные виды ориентализмов – варваризмы, ассимилированные и частично ассимилированные заимствованные единицы, а также онимы. В зависимости от степени освоенности их принимающим языком, контекста, и намерений самого автора, они выполняют различные функции – денотативную, эмотивно-экспрессивную, образную, номинативную. В совокупности с заимствованиями из других языков и остальными изобразительно-выразительными средствами, они вносят вклад в достижение главной цели путевых заметок – создание полной, достоверной и

красочной картины народов, местности, обычаев, военных действий и взаимоотношений между людьми.

В целом, "Путешествие в Арзрум" и ряд поэтических произведений Пушкина ("Подражание Корану", "Бахчисарайский фонтан", и другие) являются началом полноценного диалога русской культуры с другими, ранее неизвестными или мало известными культурами, при отображении которых Пушкин выступает и как носитель "русскости" и как писатель общечеловеческого масштаба. Это видно и в текстах самих произведений поэта. Достоверность и реалистичность природы Кавказа, правдивость в изображении характеров и образа жизни коренного населения, их семейный и общественный быт, любовь к свободе, гостеприимство, патриархальные нравы – все это придают произведениям Пушкина особую неповторимость и индивидуальность.

Таким образом, настоящая работа подтверждает огромное влияние востока на творчество А.С. Пушкина и на его мировоззрение.

В качестве вывода можно отметить, что ориентализмы в произведении А.С. Пушкина «Путешествие в Арзрум» помогают автору в создании литературного портрета персонажей, в частности, женщин различных народностей. Использованные в виде ассимилированных заимствований (кибитка), иноязычных вкраплений, а также заимствований, подвергшихся лишь частичной ассимиляции, вносит в повествование неповторимый национальный колорит, воссоздает достоверную картину быта и нравов героев и героинь повести. Уникальную этнографическую ценность представляют картины быта мусульманских женщин, позволяющие понять их характер, отношение к мужу и мусульманским обычаям. Использование таких наименований как «сакля» и «гарем» подчеркивает столь различный быт жен в бедной кавказской и богатой турецкой семье. При всем при этом и те и другие женщины наделены живым темпераментом, любознательностью и приветливы к путешественникам.

Тщательный документализм и кропотливый этнографизм помогли А.С. Пушкину подвести итоги исканиям русских писателей в стремлении

сделать очерк-путешествие по-настоящему художественным, истинным достижением литературы.

Таким образом, выявленные нами в ходе анализа ориентализмы в тексте произведения позволяют утверждать, что иноязычные заимствования являются одним из важных средств создания литературного портрета персонажа, а также воссоздания этнической картины мира.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

– в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Абдалкарем Н. Дж. Роль ориентализмов в формировании образа восточной женщины в произведении А.С. Пушкина "Путешествие в Арзрум" // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология и журналистика. 2014. №2. – С. 5-7.

2. Абдалкарем Н. Дж. Ориентализмы в "Путешествие в Арзрум" А.С. Пушкина // Научный вестник, Воронежский государственный архитектурно-строительный университет. Серия "Современные лингвистические и методико-дидактические исследования" 2014. № 2(20). – С. 183-190.

3. Абдалкарем Н. Дж. Ономастические ориентализмы в очерках А.С.Пушкина "Путешествие в Арзрум" // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2015, №5, с.12-15.

– другие публикации:

4. Абдалкарем Н. Дж. Адаптация заимствованной лексики в тексте А.С.Пушкина "Путешествие в Арзрум" // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: материалы 3-й международной научно-методической конференции. – Воронеж: "Импри", 2014. – С.18-22.

5. Абдалкарем Н. Дж. Арабизмы в очерках А.С. Пушкина "Путешествии в Арзрум" // Материалы по русско-славянскому языкознанию. Вып. 33. – Воронеж: Научная книга, 2015. – С. 52-61.